**DE UNA PALABRA A OTRA…**

**Michelle Dospital**

**Atelier de traduction littéraire**

**LGT DU PAYS DE SOULE - CHERAUTE - 064**

**1ère générale**

[**https://michelle-dospital.com**](https://michelle-dospital.com)

**Note de la traductrice : je tiens à remercier le rectorat de Bordeaux, le lycée du pays de la Soule de m’avoir donné l’opportunité de partager cet atelier avec les élèves de 1ère générale. Je remercie très chaleureusement la professeure d’espagnol, Isabelle Jaury, qui non seulement m’a aidée pour l’organisation pratique de l’atelier mais qui m’a également secondée très activement pendant les ateliers. Enfin, je termine en beauté avec les étudiants et les étudiantes. Ce fut un régal de partager avec un public aussi proactif, participatif, créatif et avec un excellent niveau d’espagnol. Merci  et bravo, comme le leur ont écrit les enfants de la poétesse Claribel Alegria !**

**Objectifs généraux**

* Comprendre les défis et les plaisirs de la traduction littéraire.
* Découvrir différentes approches en fonction du genre :  
  le roman (œuvre d'Antonio Skármeta), la poésie ou la bande dessinée.

**Objectifs spécifiques**

* Explorer la manière dont le style, le ton et les émotions du texte original sont transmis dans la traduction.
* Développer des compétences linguistiques et culturelles.
* Encourager une compréhension approfondie du texte source en espagnol.
* Adapter ces éléments en français de manière à la fois créative et fidèle à l'esprit du texte.

**Méthodologie**

**Activités pratiques**

* Exercices de traduction en groupe / restitution / réflexion et conclusions
* Traduction de différents genres : roman « No paso nada » d'Antonio Skármeta (lecture obligatoire), poésie et roman graphique
* Introduction à certains concepts et techniques de traduction

**COURS 1**

Présentation personnelle et des objectifs de l’atelier (voir ci-dessus)

Réflexion et échanges autour du métier de traducteur/traductrice et quelques pistes sur les compétences principales pour une bonne traduction

Par groupes de deux : Traduction de deux courts passages du roman d’Antonio Skarmeta.

Restitution et discussion concernant les différentes traductions.

Présentation de la traduction de ces passages réalisés par Laure Bataillon (traductrice en 1982 du roman publié en France sous le titre de « T’es pas mort ». Observation sur l’évolution du langage.

Pour le cours suivant : distribution de deux autres passages du roman à traduire.

**COURS 2**

Réflexion, échanges et présentation des principales compétences nécessaires pour la traduction littéraire (avec exemples issus du roman de Skarmeta)

Présentation et analyse des différentes traductions des passages du roman de Skarmeta réalisées par les étudiant.e.s.

Présentation des traductions réalisées par l’IA et par Laure Bataillon, traductrice du roman en français.

Réflexion autour des limites de l’IA et aussi des traductions décalées par rapport à l’évolution de la langue (dans le cas du roman de Skarmeta, il s’agit du langage familier d’un jeune adolescent).

Présentation de photos de la poétesse nica-salvadorienne Claribel Alegria entourée de grands auteurs latinoaméricains de sa génération : Mario Benedetti, Julio Cortázar, Eduardo Galeano et Ernesto Cardenal.

Pour le cours suivant : recherche sur ces différents auteurs et leurs œuvres.

**COURS 3**

Echanges autour des écrivains et de l’écrivaine.

Lecture d’un fragment d’article de la traductrice Laure Bataillon sur ses échanges avec Julio Cortázar (parfaitement bilingue et lui-même traducteur) sur la traduction de son œuvre. Laure Bataillon a traduit toute l’œuvre de Cortázar.

Lecture d’un poème de Mario Benedetti tout en l’écoutant lui-même le lire.

Réflexion autour des difficultés particulières à la traduction de poèmes. Présentation de quelques éléments concernant la métrique.

Présentation de Claribel Alegria. Son œuvre. Interview de Claribel (YouTube).

Présentation du recueil SAUDADE, et par groupes, traduction du premier poème. Lecture des différentes versions, échanges.

Pour le cours suivant : traduction d’un autre poème. Envoi à la professeure d’espagnol du premier poème traduit afin que je puisse transmettre les différentes traductions aux enfants de Claribel Alegria.

**COURS 4**

Présentation par les étudiant.e. s et analyse des différentes traductions du second poème. Excellentes productions qui, comme la précédente, seront transmises aux enfants de la poétesse. Les enfants de Claribel Alegria ont déjà réagi par rapport au premier poème et l’objectif est de remettre aux étudiant.e. s lors du dernier atelier tous les commentaires de la famille.

Présentation du roman graphique MUCHACHO de Emmanuel Lepage traduit en espagnol. Les étudiant.e. s ne savent pas qui est l’auteur et que l’œuvre est à l’origine en français. L’objectif, en plus de réaliser un exercice de traduction de passages de BD, est de voir ensuite comment la traductrice nicaraguayenne a interprété le texte original en français.

Présentation du contexte historique, de l’histoire du poète et artiste, le prêtre Ernesto Cardenal, représenté sous les traits du prêtre de la BD. La peinture naïve, ses représentations (avec exemples à l’appui).

Lecture de 8 pages de la BD : dialogue autour de la question de la peinture. Vocabulaire spécifique.

Deux groupes : traduction des deux premières pages.

Pour la dernière séance : terminer la traduction.

**COURS 5**

Présentations par les étudiant.e. s des traductions des deux pages de la BD. Discussion.

Présentation de l’auteur français, Emmanuel Lepage et des deux pages originales en français.

Discussion autour de la traduction en espagnole et par ricochet de leur traduction par rapport à l’original.

Résumé des techniques de la traduction (abordées à travers les exercices pratiques).

Présentation du jeune poète William Gonzalez, de son livre LOS NADIES.

Lecture du célèbre poème d’Eduardo Galeano, Los nadies, a l’origine de ce mot. Lecture en espagnol et sa traduction en français. Echanges sur la traduction.

Traduction du poème NOMADA.

Pour terminer l’atelier, remise d’un résumé des compétences et techniques de traduction, étudiées pendant l’atelier, qui pourront les aider pour leur examen.

Également remise des commentaires de la famille de Claribel Alegria concernant leurs traductions des poèmes.

Remerciements et évaluation collective et individuelle.